



Im Rahmen des Projekts „Kultur im Alltag“ der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig veranstalten Haderslev Bibliotekerne, Deutsche Zentralbücherei Apenrade und Stadtbücherei Schleswig literarische Stadtspaziergänge. Entdecken Sie einige der historischen und aktuellen Autor\*innen der Grenzregion, lernen Sie die gemeinsame dänisch-deutsche Geschichte kennen und treffen Sie andere Literaturbegeisterte von beiden Seiten der Grenze.

**Som en del af Kulturaftale Sønderjylland-Schleswigs projekt** "Kultur i hverdagen" arrangerer Haderslev Bibliotekerne, Deutsche Zentralbücherei Apenrade og Stadtbücherei Schleswig litterære byvandring. Opdag nogle af grænseregionens historiske og aktuelle forfattere, bliv klogere på den fælles dansk-tyske historie, og mød andre litteraturinteresserede fra begge sider af grænsen.

## Anmeldung // Tilmelding

Bis spätestens 31.8.2024.

Für Teilnehmende von dänischer Seite: [www.haderslevbibliotekerne.dk](http://www.haderslevbibliotekerne.dk)

Für Teilnehmende von deutscher Seite: [www.buecherei-schleswig.de](http://www.buecherei-schleswig.de)

Senest 31.8.2024.

For deltagere fra dansk side: [www.haderslevbibliotekerne.dk](http://www.haderslevbibliotekerne.dk)

For deltagere fra tysk side: [www.buecherei-schleswig.de](http://www.buecherei-schleswig.de)

**Eintritt // Entré:**

10 EUR / 75 DKK pro Stadtspaziergang  
per byvandring

27 EUR / 200 DKK für alle drei Stadtspaziergänge  
for alle tre byvandring

Wenn Sie mit dem gemeinsamen Bus aus einer der beiden anderen Städte der Kooperation Schleswig - Apenrade - Haderslev mitfahren möchten, ist dies über die Anmeldung auf der Website der Bibliotheken möglich.

Ønsker man bustransport fra en af de to øvrige byer i samarbejdet mellem Schleswig - Aabenraa - Haderslev er dette muligt via tilmeldingen på bibliotekernes hjemmeside.

Mehr Infos und Programme der Stadtführungen auf  
Læs mere og find programmet for byvandringerne på  
[www.kulturfokus.de](http://www.kulturfokus.de) // [www.kulturfokus.dk](http://www.kulturfokus.dk)

Kultur im Alltag **09**  
Kultur i hverdagen **24**



**Kontakt:**

Regionskontor & Infocenter,  
Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig  
Lyren 1, DK-6330 Padborg  
Tel. +45 74760501 // E-mail: [kulturregion@region.dk](mailto:kulturregion@region.dk)  
[www.kulturfokus.de](http://www.kulturfokus.de) // [www.kulturfokus.dk](http://www.kulturfokus.dk)



Kultur im Alltag  
Kultur i hverdagen



Literarische  
Stadtspaziergänge **09**  
Litterære byvandring **24**

 Aabenraa, Haderslev, Schleswig

## Aabenraa



## Haderslev



## Schleswig




### Stadtspaziergang Apenrade Gemeinsames Singen, Literatur und Geschichten

#### Byvandring Aabenraa fællessang, litteratur og fortællinger

 Donnerstag // Torsdag 12.09.2024

 Zeitraum // Tidspunkt: 11:00-15:30

 Treffpunkt // Mødested:  
Nygadehuset, Nygade 23 A, 6200 Aabenraa

In Apenrade erleben Sie einen Stadtspaziergang auf den Spuren einiger Bürger\*innen der Stadt, die sich schriftstellerisch betätigten und deren Manuskripte sich in den privaten Archiven ihrer Nachfahren fanden. Außerdem lernen Sie die Legende von der sagenumwobenen „Jomfru Fanny“ kennen, einer Hellseherin aus Apenrade von königlichem Blut, wie man sagt. Im Saal des Nygadehuset werden Sie mit Museumsleiter Hauke Grella und Chorleiterin Monika Merz Lieder aus der Grenzlandregion kennenlernen und gemeinsam singen. Für das leibliche Wohl ist mit echtem dänischen „Smørrebrød“ gesorgt. Der Stadtspaziergang wird simultan ins Deutsche bzw. Dänische übersetzt. Für die Gäste aus Schleswig und Hadersleben wird die Anreise arrangiert.

//


I Aabenraa vil du opleve en byvandring i fodsporene på nogle af byens borgere, der var aktive som forfattere, og hvis manuskripter blev fundet i deres efterkommeres private arkiver. Du vil også lære om legenden om den sagnomspundne »Jomfru Fanny«, en clairvoyant fra Aabenraa af kongeligt blod, som det siges. I Nygadehusets sal bliver du introduceret til sange fra grænseregionen og synger sammen med museumsdirektør Hauke Grella og korleder Monika Merz. Til frokosten vil der blive serveret ægte dansk smørrebrød. Byvandringen bliver simultantolket mellem tysk og dansk. Der vil blive arrangeret fælles transport for gæster fra Schleswig og Haderslev.

### Stadtspaziergang Hadersleben Erlebe die Stadt mit literarischen Augen!

#### Byvandring Haderslev opdag hertugbyen gennem litteraturen!

 Donnerstag // Torsdag 19.09.2024

 Zeitraum // Tidspunkt: 11:00-15:00

 Treffpunkt // Mødested:  
Ehlers Samlingen, Slotsgade 20, 6100 Haderslev

Entdecken Sie die herzogliche Stadt Hadersleben und ihre gemütlichen Straßen durch die Augen der Literatur. Die Bibliothek wird die Teilnehmenden auf einen Rundgang durch die Stadt mitnehmen, bei dem verschiedene literarische Werke mit Bezug zur Stadt vorgelesen werden. Der Tag umfasst auch einen Besuch der Ehlers-Sammlung im Stadtzentrum, ein Mittagessen und einen Abschluss mit Kaffee und Kuchen im Kulturhuset Bispen. Die Stadtführung wird simultan zwischen Deutsch und Dänisch gedolmetscht. Für die Gäste aus Schleswig und Apenrade wird ein gemeinsamer Transport organisiert.

//

Oplev Hertugbyen Haderslev og de hyggelige gader set med litterære briller. Biblioteket tager deltagerne med på en vandring rundt i byen, hvor der vil blive læst op fra forskellige litterære værker med relation til byen. Derudover bliver dagen krydret med et besøg på Ehlers Samlingen i bymidten samt frokost og afslutning på Kulturhuset Bispen med kaffe og kage. Byvandringen bliver simultantolket mellem tysk og dansk. Der vil blive arrangeret fælles transport for gæster fra Schleswig og Aabenraa.

### Stadtspaziergang Schleswig Kunst, Geschichte und Literatur

#### Byvandring Schleswig kunst, historie og litteratur

 Donnerstag // Torsdag 26.09.2024

 Zeitraum // Tidspunkt: 11:00-15:00

 Treffpunkt // Mødested:  
Schloss Gottorf, Museumsshop, Schloßinsel 1, 24837 Schleswig

Wir beginnen unseren Spaziergang mit einer Kurzführung im Schloss Gottorf. Sie erfahren etwas zur Bedeutung des Schlosses in der Grenzregion und über die Installation der Künstlerin Joana Vasconcelos in der Schlosskapelle. Ein kurzer Spaziergang führt uns zur Gottorp Skolen, eine der dänischen Schulen in Schleswig, wo wir zum gemeinsamen Singen Station machen werden. Anschließend werden wir im Stadtmuseum zu einem Imbiss erwartet. Im Palais bekommen wir Einblick in das Schaffen zweier deutsch-dänischer Bildhauer. Zum Abschluss des Stadtspaziergangs geht es in den Druckraum der Kulturwerkstatt, in dem wir eine kleine Karte drucken werden. An allen Stationen werden wir „literarische Häppchen“ servieren. Der Stadtspaziergang wird simultan ins Deutsche bzw. Dänische übersetzt. Für die Gäste aus Apenrade und Hadersleben wird die Anreise arrangiert.

//

Vi starter vores vandring med en kort guidet tur på Gottorf Slot. Du vil høre om slottets betydning i grænseregionen og om kunstneren Joana Vasconcelos' installation i slottets kapel. En kort gåtur fører os til Gottorp Skolen, en af de danske skoler i Schleswig, hvor vi gør hold for at synge sammen. Bagefter nyder vi frokosten på byens museum. I slottets „Palais“ får vi et indblik i to dansk-tyske billedhuggeres arbejde. Som afslutning på byvandringen går vi til trykkeriet i Kulturwerkstatt, hvor vi printer et lille kort. Vi serverer »litterære snacks« ved alle stop. Byvandringen bliver simultantolket mellem tysk og dansk. Der vil blive arrangeret fælles transport for gæster fra Aabenraa og Haderslev.

Sønderjylland-  
Schleswig



DANSK-DEUTSCH 20  
KULTUR 24

16.-22.  
SEPTEMBER  
2024

DANSK-TYSK KULTURUGE

DEUTSCH-DÄNISCHE KULTURWOCHE



[www.kulturfokus.de](http://www.kulturfokus.de) // [www.kulturfokus.dk](http://www.kulturfokus.dk)